

Федеральное государственное автономное учреждение высшего образования
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(НИУ «БелГУ»)

**ИНСТИТУТ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ**

**КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

**ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА ИНСТРУКЦИЙ И
ТЕКСТОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ С
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Выпускная квалификационная работа обучающегося

по направлению подготовки

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

очной формы обучения

группы 04001321

Охрименко Юрия Владимировича

Научный руководитель
канд. филол. наук, доцент
кафедры второго
иностранного языка
Шейфель Н.А.

Рецензент
канд. филол. наук, доцент
кафедры иностранных языков
Алешкевич С.С.

БЕЛГОРОД 2018

СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|--|----|
| Введение | 3 |
| Глава 1. Понятие научно-технического текста, инструкции. Приёмы технического перевода..... | 6 |
| 1.1 Особенности письменного перевода и приёмы, используемые в ходе его осуществления. Научно-технический перевод и его виды..... | 6 |
| 1.2 Общие положения о научно-техническом тексте. Официально-деловой и научно-технический стили..... | 11 |
| 1.3 Лингвистический жанр инструкция и его особенности..... | 19 |
| 1.4 Лексические особенности перевода научно-технических текстов жанра инструкции..... | 26 |
| Выводы по главе 1..... | 29 |
| Глава 2. Разбор особенностей перевода текстов научно-технической направленности на примере переводов инструкций к бытовой технике... | 30 |
| 2.1 Анализ письменных переводов инструкций и выявление их лексических и грамматических особенностей | 30 |
| 2.2 Алгоритм действий технического переводчика при выполнении письменного перевода инструкций и текстов научно-технической направленности..... | 43 |
| Выводы по главе 2..... | 48 |
| Заключение | 49 |
| Список использованной литературы | 51 |

ВВЕДЕНИЕ

Основная цель данной дипломной работы – выявить и рассмотреть особенности научно-технического перевода, в частности перевода текстов жанра инструкции.

В настоящее время поднимается вопрос о том, чтобы перевести научно-технический перевод из разряда теоретической основы для определённого вида переводческой деятельности в самостоятельную прикладную дисциплину. Каждый переводчик, так или иначе, сталкивается на практике с необходимостью перевода текстов научно-технической тематики. Такие тексты очень часто имеют узкоспециализированную тематику, а потому сложны в своём восприятии. Кроме того, они отличаются особым стилем написания. К таким текстам, как правило, надо подходить с уже сформировавшейся базой фоновых знаний по данной тематике. Стил научно-технической литературы можно определить как формально-логический. С точки зрения лингвистики подобным текстам присуща своя собственная грамматика, стилистика и лексическое наполнение. Особое лексическое наполнение таких текстов обусловлено наличием большого объёма терминов и терминологических словосочетаний, а также множества сокращений. Большинство из таких текстов ориентированы не на широкого читателя, а на специалистов узкого профиля.

Целью данной дипломной работы является выявление и изучение особенностей перевода текстов научно-технической литературы определённой узкоспециализированной тематики, в частности текстов инструкций.

Данная дипломная работа ставит перед собой следующие **задачи**:

1. Выявить и изучить характерные особенности текстов научно-технического стиля, в частности тех, которые написаны в жанре инструкция.

2. Изучить специальную терминологию немецкого и английского языков, необходимую для осуществления переводов текстов научно-технической направленности в специальных областях.

3. Разработать чёткий алгоритм действий при переводе текстов научно-технической направленности в специальных областях, в частности текстов инструкций.

4. Провести анализ лексических и грамматических особенностей текстов научно-технической направленности.

5. Выявить основные приемы перевода, используемые при переводе текстов инструкций.

Объектом исследования данной дипломной работы являются научно-технические тексты, написанные в жанре инструкция.

Предметом исследования данной дипломной работы является перевод научно-технической литературы.

Достижение поставленных в данной дипломной работе задач и целей необходимо обеспечить за счёт использования таких методов как компонентный анализ, метод лингвистического наблюдения, метод сплошной выборки, количественный анализ, описательный метод и семантический анализ.

Теоретическую значимость результатам проведённых в данной дипломной работе исследований придаёт анализ перевода текстов научно-технической направленности, в частности инструкций, с дальнейшим выявлением и анализом их особенностей.

Практическую значимость данной дипломной работе придаёт разработанный нами специально для такого типа переводов чёткий алгоритм действий, которым переводчик может руководствоваться, прежде всего, при переводе текстов инструкций.

Дипломная работа включает в себя введение, теоретическую главу, практическую главу и заключение. В конце указан список используемых источников.

Во введении обозначаются объект, предмет, цель и задачи исследования дипломной работы. Также приводятся аргументы в пользу актуальности данной работы, обосновывается её теоретическая и практическая значимость.

В первой главе «Понятие научно-технического текста, инструкции. Приемы технического перевода» исследуется теоретическая база по тематике данной дипломной работы. Даются определения основных научных терминов, излагаются точки зрения различных авторов по тематике. Собирается и анализируется самая важная теоретическая информация, которая может быть взята за основу при работе с практической главой данной дипломной работы.

Во второй главе «Особенности перевода текстов научно-технической направленности на примере переводов инструкций к бытовой технике» производится анализ переводов инструкций к различным бытовым приборам с иностранного языка на русский на лексическом и синтаксическом уровнях и выявляются особенности перевода таких текстов. Кроме того, приводится разработанный специально для осуществления письменных переводов текстов научно-технической направленности алгоритм действий переводчика научно-технической литературы.

В заключении данной дипломной работы даны результаты проведённого исследования и сделаны выводы по итогам совершённой работы.

Глава 1. Понятие научно-технического текста, инструкции. Приёмы технического перевода

1.1 Особенности письменного перевода и приёмы, используемые в ходе его осуществления. Научно-технический перевод и его виды

Письменный перевод представляет собой передачу в письменном виде текста на исходном языке в системе и средствами переводящего языка. Как правило, исходный текст также представляется в письменном виде. На письменный перевод в отличие от устного отводится больше времени, в связи с чем, переводчик имеет больше времени для обработки исходной информации и подбора переводческих приёмов.

В случае, если письменный перевод осуществляется переводчиком с родного для него языка на неродной, то может быть допущено большое количество интерференционных ошибок, в связи с чем от переводчика потребуются больше усилий, чем в случае с переводом с иностранного языка на родной. В случае перевода с иностранного языка может возникнуть опасность неадекватности перевода, связанная с возможными ошибками в восприятии исходного текста на неродном языке.

К основным приёмам письменного перевода, прежде всего, относятся различного рода трансформации, коих существует огромное множество. Причиной употребления трансформаций при переводе в первую очередь является различие в строе исходного и переводящего языков. Существуют такие типы трансформаций, как лексические и грамматические. Также нередко встречаются лексико-грамматические, комплексные трансформации.

Лексические трансформации представляют собой преобразование лексики при переводе. А именно, это такие приемы, как добавление, опущение, лексические замены и др.

Грамматические трансформации – это преобразование структуры предложения в ходе перевода согласно нормам переводящего языка. Существуют полная и частичная грамматическая трансформации. При полной

грамматической трансформации заменяются главные члены предложения, при частичной – второстепенные.

Можно выделить следующие типы переводческих трансформаций:

1. Транскрипция – это способ перевода лексической единицы оригинального текста при помощи воссоздания её звуковой формы буквами переводящего языка. В настоящее время транскрипция стала особенно популярной и часто используется при передаче имён и фамилий.

2. Транслитерация представляет собой способ передачи лексической единицы оригинала путём воссоздания её графической формы, используя буквы алфавита переводящего языка.

3. Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены её составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в переводящем языке (ПЯ).

Калька бывает двух видов – собственно калька (*shock worker* – ударник производства, *House of Commons* – палата общин: перевод по компонентам, передача внутренней формы), и полукалька (*John Jaw* – Джон Брех) одно из слов переводится пословно, а другое транскрибируется.

4. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др., так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции (так называемые комплексные лексико-грамматические замены):

a. Замена формы слова: *All men need it.* – В этом нуждается каждый *мужчина*.

b. Замена части речи: *He looked at the dog. The dog was sleeping.* – Он взглянул на собаку. *Она* спала.

с. Замена членов предложения: He was met *by his brother*. – Его встретил *брат*.

d. Синтаксические замены в сложном предложении: I never even once saw him brush his teeth. – Я не видел, чтобы он чистил зубы.

е. Лексические замены: He 's in Holliwood. – Он *живёт* в Голливуде.

5. Добавление – служит для полного восстановления исходной семантики, заложенной в тексте исходного языка, в тексте переводящего языка. При добавлении в текст перевода добавляются новые лексические единицы: According to “Daily News” – по данным газеты «Дейли Ньюс».

6. Опускание – приём, противоположный добавлению. В ходе опускания из исходного текста при переводе убирается одно или несколько слов, что помогает избежать нарушения стилистических или лингвистических норм.

7. Конкретизация – приём, при котором слово, имеющее более общее значение в исходном языке, переводится словом переводящего языка, имеющим более конкретизированное значение. При конкретизации общее заменяется частным, родовое понятие заменяется видовым. Пример: He *is* at school. – Он *учится* в школе.

8. Генерализация – приём лексико-семантической замены единиц исходного языка, обладающих более узким значением, единицами ПЯ с более широким семантическим значением. Этот приём по сути своей противоположен конкретизации, здесь частное заменяется общим, а видовые понятия – родовыми. Например: He visits his parents practically every *weekend*. – Он навещает родителей практически каждую *неделю*.

9. Антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, в ходе которой лексическая единица ИЯ заменяется на обладающую противоположным значением единицу ПЯ, за счёт чего происходит замена утвердительной формы на отрицательную при переводе или наоборот. Например: I have not gone anywhere today. – Сегодня я остался дома.

10. Экспликация представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, в ходе которой происходит замена лексической единицы исходного языка словосочетанием, которое объясняет её значение. При помощи этого приёма часто переводятся какие-либо реалии. Пример: Sidesman – помощник церковного старосты (в англиканской церкви).

11. Компенсация представляет собой такой переводческий приём, который позволяет нам восстанавливать утерянные при переводе семантические элементы каким-либо другим способом. При этом компенсирующие элементы не обязательно будут располагаться в том же месте текста, что и в оригинале. Например: “Why don’t you write a good thrilling detective story?” she asked. “Me?” exclaimed Mrs Albert Forrester... - А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало? - *Чего?* - воскликнула миссис Форрестер...

12. Перестановки представляют собой трансформации, которые обусловлены разным порядком слов в исходном и переводящем языках. Это актуально как для пары английский-русский, так и для пары немецкий-русский языки.

13. Приём смыслового развития используется в том случае, когда у переводчика нет возможности опереться на словарный перевод или контекст. В этом случае важно понять значение целого выражения, полностью переосмыслить его, а уже затем начать перевод, воссоздавая новое предложение на языке перевода.

14. Целостное преобразование представляет собой разновидность вышеупомянутого приёма смыслового развития. При этом преобразование может производиться как в отношении отдельного слова, так и в отношении целого предложения. Важно отметить, что преобразование происходит целостно, а не по отдельным элементам.

Существует целый ряд традиционно закреплённых переводов, совершённых с применением приёма целостного преобразования. Например:

How do you do? – Здравствуйте; Never mind. – Ничего, не беспокойтесь, не обращайте внимания; Forget it. – Не стоит говорить об этом.

Научно-технический перевод – перевод, используемый для обмена специальной научно-технической информацией между людьми, говорящими на разных языках. При упрощенном подходе под научно-техническим переводом понимают перевод технических текстов.

В основе научно-технического перевода лежит формально-логический стиль, характеризующийся отсутствием эмоций, безличностью и, прежде всего, точностью. Важно отметить, что в лексическом составе таких текстов используется большое количество терминов греческого или латинского происхождения. Для грамматики текстов научно-технической направленности характерно использование специфических и твердо устоявшихся норм, куда входят пассивные обороты, безличные и неопределенно-личные конструкции, широко используются безличные формы глаголов. С помощью инверсии, как правило, оформляется логическое ударение.

Отличительной чертой данного вида перевода является наличие огромного количества терминологии, а также предельно чёткое, ясное и точное изложение при относительном отсутствии каких-либо образно-эмоциональных выразительных средств.

Тот факт, что научно-технические тексты насыщены терминологией, требует от технического переводчика не только хорошего знания терминологии как исходного, так и переводящего языков, но и умения разумно применять её на практике.

Также особую ценность для технического переводчика представляет знание различных переводческих приёмов и трансформаций, а также умение применять их на практике при отсутствии соответствующих реалий и терминологических эквивалентов в языке перевода.

Существуют различные виды технического перевода. Выбор определённого способа обработки исходного текста осуществляется переводчиком на основании требований и предпочтений заказчика. В

зависимости от способов (форм) обработки исходного текста переводчиком выделяются различные виды технического перевода:

1. Полный письменный перевод
2. Реферативный перевод
3. Аннотационный перевод
4. Устный технический перевод

Полный письменный перевод (основная форма технического перевода) – это точный и полный текст, созданный переводчиком на языке перевода, который в точности передаёт смысл, логику и содержание исходного текста. За свою карьеру технические переводчики наиболее часто сталкиваются именно с этим видом технического перевода.

1.2 Общие положения о научно-техническом тексте. Официально-деловой и научно-технический стили

И.В. Арнольд и В.П. Мурот, считают, что основа всех стилей – это нейтральный стиль. К книжному стилю И.В. Арнольд отнесла научный, деловой, поэтический, ораторский, публицистический; а к группе разговорных – литературно-разговорный, фамильярно-разговорный, просторечия. Ученые-лингвисты единогласно признают существование научного стиля. Не все ученые-лингвисты признают существование стиля художественной литературы. Разговорный стиль признают далеко не все лингвисты. Однако, многие все же выделяют его. Большинство авторов включают официально-деловой стиль в свои классификации, однако возможны разногласия в названии.

Научный стиль – это стиль, который обслуживает научную сферу общественной деятельности. Он предназначен для передачи научной информации в подготовленной и заинтересованной аудитории.

Научный стиль имеет ряд общих черт, общих условий функционирования и языковых особенностей, проявляющихся независимо от

характера наук (естественных, точных, гуманитарных) и жанровых различий (монография, научная статья, доклад, учебник и т.д.), что дает возможность говорить о специфике стиля в целом. К таким общим чертам относятся: 1) предварительное обдумывание высказывания; 2) монологический характер высказывания; 3) строгий отбор языковых средств; 4) тяготение к нормированной речи.

Лексические признаки научного стиля речи:

1. Характерной чертой научного стиля является его высокая насыщенность терминами. Это основные лексические элементы текстов научно-технического. Терминами могут являться слова или словосочетания, обозначающие определённые понятия специальной области знания или деятельности человека. Являясь элементом определённой системы терминов, термин стремится к однозначности. Термины никогда не выражают экспрессии, однако это не обозначает то, что они стилистически нейтральны. Термин, подобно любой другой лексической единице, обладает стилистической окраской, которая отмечается в стилистических словарях.

В текстах научно-технического стиля термины являются преобладающим лексическим элементом. По статистике терминологическая лексика составляет 15-20% от общего объёма научно-технического текста.

Основной особенностью терминов является то, что в текстах научно-технической направленности они употребляются в одном-двух закреплённых за ними значениях.

2. Отвлеченный, обобщенный характер научного текста проявляется на лексическом уровне в том, что в нем широко употребляются слова с абстрактным значением: *функция, диспозиция, секвестр*. Слова бытового характера также приобретают в научном тексте обобщенное, часто терминологическое значение, таковы технические термины *муфта, стакан, трубка* и многие другие.

3. Для языка науки характерно использование заимствованных и интернациональных моделей (*макро-, микро-, метр, интер-, граф* и т.д.): *макромир, интерком, полиграф*.

4. В научном стиле частотны существительные и прилагательные с определенным типом лексического значения и морфологическими характеристиками. В их числе:

а) существительные, выражающие понятие признака, состояния, изменения на *-ние, -ость, -ство, -ие, -ция* (*частотность, кульминация, построение, свойство, инерция, водность, экземплярность*);

б) существительные на *-тель*, обозначающие инструмент, орудие, производителя действия (*землеустроитель*);

в) прилагательные с суффиксом *-ист(ый)* в значении "содержащий в малом количестве определенную примесь" (*глинистый, песчанистый*).

Морфологические признаки научного стиля речи:

Отвлеченность научного стиля речи проявляется и на морфологическом уровне – в выборе форм частей речи.

1. Специфично употребляется в научном стиле глагол. В научных текстах часто используются глаголы несовершенного вида. От них образуются формы настоящего времени, которые имеют вневременное обобщенное значение (например: *в данной отрасли используется это соединение*). Глаголы совершенного вида употребляются значительно реже, часто в устойчивых оборотах (*рассмотрим...; докажем, что...; сделаем выводы; покажем на примерах и т.п.*).

2. В научном стиле часто используются возвратные глаголы (с суффиксом *-ся*) в страдательном (пассивном) значении. Частота употребления пассивной формы глагола объясняется тем, что при описании научного явления внимание сосредоточивается на нем самом, а не на производителе действия: *В современной философии и социологии норма определяется как средство регулирования деятельности общества в целом; В этом смысле норма понимается как закон деятельности, правило.*

3. Большое распространение в научных текстах имеют краткие страдательные причастия, например: *Теорема доказана; Уравнение составлено верно.*

4. В научной речи чаще, чем в других стилях речи, употребляются краткие прилагательные, например: *Многообразны и неоднозначны функции этих элементов.*

5. Своеобразно проявляется в языке науки категория лица: значение лица обычно является ослабленным, неопределенным, обобщенным. В научной речи не принято употреблять местоимение 1-го лица ед. ч. я. Его заменяют местоимением *мы* (авторское *мы*). Принято считать, что употребление местоимения *мы* создает атмосферу авторской скромности и объективности: *мы исследовали и пришли к выводу...* (вместо: *я исследовал и пришел к выводу...*).

Синтаксические признаки научного стиля:

1. Современный научный стиль характеризуется стремлением к синтаксической компрессии – к сжатию, увеличению объема информации при сокращении объема текста. Поэтому для него характерны словосочетания имен существительных, в которых в функции определения выступает родительный падеж имени (*обмен веществ, коробка передач, прибор для монтажа*).

2. Типичным для данного стиля является употребление именного сказуемого (а не глагольного), что способствует созданию именного характера текста. Например: *Сбережение – часть располагаемого дохода, которая не израсходована на конечное потребление товаров и услуг; Акция – это ценная бумага.*

3. Широко употребительными в научном синтаксисе являются предложения с краткими причастиями типа *может быть использован* (*этот метод может быть использован при производстве «умных бомб»*).

4. Вопросительные предложения выполняют в научной речи специфические функции, связанные со стремлением пишущего привлечь

внимание к излагаемому (*В чем же состоят преимущества использования пластиковых карт?*).

5. Для рассматриваемого стиля характерно широкое распространение безличных предложений разных типов, поскольку в современной научной речи личная манера изложения уступила место безличной (*Можно сказать, происходит негласный конкурс проектов будущего социального переустройства. Современному человеку это легко понять на модели перехода к рынку*).

6. Для научных текстов характерно выяснение причинно-следственных отношений между явлениями, поэтому в них преобладают сложные предложения с различными типами союзов (*несмотря на то что, ввиду того что, потому что, вследствие того что, тогда как, между тем как, в то время как и др.*).

7. Используется в научной речи и группа вводных слов и словосочетаний, содержащих указание на источник сообщения (*по нашему мнению, по убеждению, по понятию, по сведению, по сообщению, с точки зрения, согласно гипотезе, определению и др.*). Например: *Ответ, по мнению автора, всегда опережает свою истинную причину – цель, а не следует за внешним стимулом.*

8. Для научных произведений характерна композиционная связанность изложения. Взаимосвязанность отдельных частей научного высказывания достигается при помощи определенных связующих слов, наречий, наречных выражений и других частей речи, а также сочетаний слов (*так, таким образом, поэтому, теперь, итак, кроме того, кроме, к тому же, также, тем не менее, еще, все же, между тем, помимо, сверх того, однако, несмотря на, прежде всего, в первую очередь, сначала, в заключение, в конце концов, следовательно*).

Официально-деловой стиль – это стиль, который обслуживает правовую и административно-общественную сферы деятельности. Он используется при

написании документов, деловых бумаг и писем в государственных учреждениях, суде, а также в разных видах делового устного общения.

Среди книжных стилей официально-деловой стиль выделяется относительной устойчивостью и замкнутостью. С течением времени он, естественно, подвергается некоторым изменениям, но многие его черты: исторически сложившиеся жанры, специфическая лексика, морфология, синтаксические обороты – придают ему в целом консервативный характер.

Для официально-делового стиля характерны сухость, отсутствие эмоционально окрашенных слов, сжатость, компактность изложения.

В официальных бумагах набор используемых языковых средств заранее задан. Самая яркая черта официально-делового стиля – это языковые штампы, или так называемые клише (франц. *cliché*). От документа не ждут, чтобы в нём проявилась индивидуальность его автора, наоборот, чем более клиширован документ, тем удобнее им пользоваться.

Официально-деловой стиль – это стиль документов разных жанров: международных договоров, государственных актов, юридических законов, постановлений, уставов, инструкций, служебной переписки, деловых бумаг и т.д. Но, несмотря на различия в содержании и разнообразии жанров, официально-деловой стиль в целом характеризуется общими и самыми важными чертами. К ним относятся:

- 1) точность, исключающая возможность инотолкований;
- 2) языковой стандарт.

Эти черты находят свое выражение а) в отборе языковых средств (лексических, морфологических и синтаксических); б) в оформлении деловых документов.

Рассмотрим особенности лексики, морфологии и синтаксиса официально-делового стиля.

Лексическая (словарная) система официально-делового стиля, кроме общекнижных и нейтральных слов, включает:

1) языковые штампы (канцеляризм, клише): *einen Antrag stellen* - подать заявку, *Anstoß nehmen an* - опротестовать что-либо, *in Aufregung versetzen* - привести кого-либо в волнение, *Auskunft erteilen* - информировать кого-то, *etwas in Betracht ziehen* – что-то рассматривать;

2) профессиональную терминологию: *Zahlungsrückstand* - недоимка, *Alibi* - алиби, *zweilichtiges Geschäft* - теневой бизнес;

3) архаизмы: *der Armleuchter* – канделябр, *der Diener* – слуга, *der Fiaker* – извозчик, *der Lampenputzer* – фонарщик, *der Lumpensammler* – последний автобус;

В официально-деловом стиле недопустимо употребление многозначных слов, а также слов в переносных значениях, а синонимы употребляются крайне редко и, как правило, принадлежат одному стилю: *снабжение = поставка = обеспечение*, *платежеспособность = кредитоспособность*, *износ = амортизация*, *ассигнование = субсидирование* и др.

Официально-деловая речь отражает не индивидуальный, а социальный опыт, вследствие чего её лексика предельно обобщена. В официальном документе предпочтение отдается родовым понятиям, например: *прибыть* (вместо *приехать*, *прилететь*, *прийти* и т.д.), *транспортное средство* (вместо *автобус*, *самолёт*, *"Жигули"* и т. д.), *населённый пункт* (вместо *деревня*, *город*, *село* и т.д.) и др.

К морфологическим признакам данного стиля относится многократное (частотное) использование определённых частей речи (и их типов). В их числе следующие:

1) существительные – названия людей по признаку, обусловленному действием (*налогоплательщик*, *арендатор*, *свидетель*);

2) существительные, обозначающие должности и звания в форме мужского рода (*сержант Петрова*, *инспектор Иванова*);

3) отглагольные существительные с частицей *не-* (*лишение*, *несоблюдение*, *непризнание*);

4) производные предлоги (*в связи, за счёт, в силу, по мере, в отношении, на основании*);

5) инфинитивные конструкции (*провести осмотр, оказать помощь*);

6) глаголы настоящего времени в значении обычно производимого действия (*за неуплату взимается штраф...*).

7) сложные слова, образованные от двух и более основ (*квартиросъёмщик, работодатель, материально-технический, ремонтно-эксплуатационный, вышеуказанный, нижепоименованный* и т.п.).

Использование указанных форм объясняется стремлением делового языка к точности передачи смысла и однозначности толкования.

К синтаксическим признакам официально-делового стиля относятся:

1) употребление простых предложений с однородными членами, причем ряды этих однородных членов могут быть весьма распространёнными (до 8–10), например: *... штрафы в качестве меры административного взыскания могут устанавливаться в соответствии с законодательством России за нарушение правил техники безопасности и охраны труда в промышленности, строительстве, на транспорте и в сельском хозяйстве;*

2) наличие пассивных конструкций (*платежи вносятся в указанное время*);

3) нанизывание родительного падежа, т.е. употребление цепочки имен существительных в родительном падеже: (*результаты деятельности органов налоговой полиции...*);

4) преобладание сложных предложений, в особенности сложноподчинённых, с придаточными условными: *при наличии спора о размерах причитающихся уволенному работнику сумм администрация обязана уплатить указанное в настоящей статье возмещение в том случае, если спор решен в пользу работника.*

Официально-деловой стиль текста отличается императивностью, точностью, отсутствием эмоциональной окраски и образных средств, неличным характером высказываний, широким использованием сокращений,

сложнокращенных слов, аббревиатур, специфической фразеологией и терминологией.

Речевой жанр инструкции является самым «свободным» среди остальных жанров официально-делового стиля. У текстов данного стиля основные функции – информативная и регулятивная.

Научно-технические тексты часто встречаются в практике каждого переводчика. Для них характерна информационная насыщенность, логичность, строгая последовательность в изложении материала, объективность излагаемой информации и отсутствие каких-либо эмоциональных оценок. Они насыщены специальной терминологией, сложны в понимании, так как рассчитаны на узкий круг специалистов, и обладают особым стилем.

Хотя зачастую принято считать, что инструкция больше относится к официально-деловому стилю, всё же можно говорить о том, что она находится на стыке научного и официально-делового стилей, так как ей присущи особенности и черты как того, так и другого.

1.3 Лингвистический жанр инструкция и его особенности

Существует множество различных жанров текстов официально-делового стиля, и все они исследованы в разной степени. В настоящее время жанр инструкции очень распространён, так как практически каждая вещь, продаваемая на рынке, каждая программа, доступная для скачивания в интернет-магазинах и практически каждое действие человека в той или иной ситуации сопровождается инструкцией, которая делает нашу жизнь проще и позволяет достичь желаемого результата.

Инструкция (от латинского *instructio*, что означает наставление) – представляет собой императивный речевой жанр, который ставит перед собой целью сообщить адресату порядок, способы и правила осуществления того или иного действия для того, чтобы побудить его к правильным действиям. Инструкция относится к текстам официально-делового функционального

стиля, наполнена техническим содержанием и обладает стандартизированной формой. Она ориентируется на широкую публику, поскольку различные руководства по эксплуатации, как правило, используются широким кругом лиц в сфере бытового общения. Стоит отметить: несмотря на то, что инструкции являются жанром делового общения, они не имеют статуса служебного документа. К речевому жанру инструкции относят два типа информации – описательную и инструктирующую.

В начале текста инструкции приводится *дескриптивная* часть, в которой описывается само изделие, а именно его характеристики, особые функции и предназначение. Затем следует *инструктивная* часть, в которой даётся информация о допустимых и недопустимых действиях относительно рассматриваемого изделия.

Для речевого жанра «инструкции» могут быть характерны самые различные виды речевого побуждения. Так, например, согласно И.Б. Лобанову тексты рассматриваемого нами жанра можно подразделить на «инструкции» и «не-инструкции». Автор полагает, что инструкции могут быть поделены на несколько различных групп:

1. Инструкции к техническим изделиям и различным приборам, в тексте которых содержатся правила поведения, указания и приведён алгоритм действий в различных ситуациях (если речь идёт, например, об инструкции по технике безопасности).

2. В зависимости от предполагаемого адресата инструкции могут подразделяться на узконаправленные руководства для специалистов данной области и на инструкции для широкого круга потребителей различных услуг и товаров.

3. Также инструкции можно подразделять в соответствии с областью применения на бытовые, медицинские, промышленные, должностные, военные и т.д.

4. По структурным признакам инструкции автор разделяет регламентированные (стандартные) и нерегламентированные

(нестандартные). Последние отличаются творческим подходом к организации текста, необычным путем преподнесения информации.

5. По формальному признаку инструкции подразделяются на развернутые, подробные брошюры, призванные сопровождать пользователя на всем протяжении эксплуатации товара, и краткие руководства к действию, содержащие минимум необходимой информации (инструкции-развороты).

Резюмируя вышесказанное можно выделить основные функции текстов жанра инструкции – информативная и регулятивная: ознакомить клиента с особенностями товара и правилами его безопасного использования.

Среди большого многообразия жанров текстов официально-делового стиля существует некая неравномерность в количестве исследований по теме того или иного жанра. Жанр инструкции относится ко второй группе вышеупомянутых жанров. В современном мире этот жанр является очень популярным и часто используемым, однако, несмотря на это, он до сих пор является малоисследованным.

Каждому речевому жанру характерны свои особенности, по которым тот или иной жанр можно отличить от других.

К структурным качествам текста жанра «инструкции» относятся:

- 1) логичность
- 2) связность и цельность
- 3) точность
- 4) ясность, понятность, доступность

Тексты речевого жанра «инструкции» имеют общую структуру, но в отличие от других жанров официально-делового стиля при составлении текстов жанра «инструкции» может допускаться некая «свобода» в построении текста, а также возможно добавление собственных разделов.

Ниже приведена наиболее общая структура исследуемого жанра текста:

1. Вводная часть. В первой части текста выделяется обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного товара.

2. Основная часть. Подготовка к работе.

3. Заключительная часть: техническое обслуживание, правила хранения, возможные неисправности и методы их устранения, гарантийные обязательства, гарантийный талон.

Обычно в инструкциях сразу после обращения к покупателю приводится содержание. Оно позволяет читателю быстрее работать с текстом, помогая быстро найти необходимый раздел. В инструкциях часто встречаются выделенные слова (указатели), которые обращают внимание читателя на важные моменты, например: WARNING – под данным указанием описываются процедуры или условия, представляющие опасность для человека, если не принять соответствующих мер предосторожности.

CAUTION – Указание на процедуры или условия, представляющие опасность повреждения оборудования, если не принять соответствующих мер предосторожности.

IMPORTANT – указание на процедуры или условия, очень важные для правильной эксплуатации оборудования.

NOTE (NOTICE, NB) – дополнительная информация, имеющая немаловажное значение. Тексты жанра инструкции не редко сопровождают рисунки и схемы, облегчающие понимание работы прибора.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что особенностями текстов жанра инструкции являются: четкое разделение информационных блоков, визуальные выделения и замечания, а также краткость и компрессивность.

Официально-деловому стилю, к которому относятся тексты речевого жанра инструкции, характерны некоторые особенности, такие как точность информации, однозначность, неличный характер высказывания, следование стандартам и определенным шаблонам при построении текста, долженствующе-предписывающий характер, нейтральная фоновая лексика.

Отличительной чертой текстов жанра инструкции на лексическом уровне является использование компонентов разных знаковых систем, таких как рисунки, графики, таблицы, цифры, формулы и текст.

Данный речевой жанр является информационной системой функционально-стилистических отношений, включающий в себя две основные функции: социальную (прагматическую) функцию долженствования и формальную (стилистическую) функцию официальности.

На уровне лексики наблюдаются следующие особенности: использование полных наименований, точных дат, цифр, использование аббревиатур, книжная лексика, использование слов в прямых значениях, отсутствие экспрессивной и оценочной лексики, частое употребление отглагольных существительных.

На уровне морфологии имеются следующие особенности: отсутствие личных местоимений, особенно 1 и 2 лица, вместо которых используются собственные имена, собственные наименования или специальные обозначения: supplier, customer, client, user. Это делается для того, чтобы избежать личностного характера, а значит и эмоциональности.

На синтаксическом уровне наблюдается: четкое членение текста на смысловые блоки, обычно с использованием подзаголовков и цифрового оформления пунктов: Turning on Power and Playing, Using Headphones, Controlling the Keyboard Sounds.

В инструкциях важную роль играют заголовки, так как они позволяют легко ориентироваться в тексте. Обычно заголовки выделены жирным шрифтом, они могут быть написаны заглавными буквами или небольшим ярлычком (рисунком), обозначающим новый раздел или другую важную информацию.

Каждому речевому жанру характерны свои грамматические особенности, которые отличают его от других. Благодаря им, информация передается с большей точностью, и желаемая цель сообщения достигается быстрее и качественнее.

Тексты жанра инструкции обладают своими *грамматическими особенностями*, которые побуждают читателя к действию или информируют

его таким образом, что читатель уверен в правоте и неоспоримости написанного в тексте инструкции.

Тексты жанра инструкции могут быть составлены по-разному, в зависимости, в первую очередь, от степени «официальности» текста, а также от желания автора. Но существуют несколько особенностей, обязательно присущих данному жанру. Преобладающая по частоте использования группа времен (около 70% текста) в текстах жанра инструкции как английского, так и немецкого языка – это группа настоящего времени (Present в английском и Präsens в немецком).

Wasserspray kann bei jeder Heizungsstufe benutzt werden, wenn es genug Wasser im Wasserbehälter gibt.- Разбрызгивание можно применять при любом режиме работы, если в резервуаре достаточно воды.

Использование такого рода конструкций дает читателю необходимую информацию без излишних описаний, что важно для быстрого ознакомления с устройством и с принципами работы с ним.

В инструкциях важно точно определить некоторые аспекты, например, допустимые используемые ингредиенты в определенных условиях, либо некоторые предостережения, связанные с ними: «жидкости могут вызвать замыкание элементов питания». обороты используются, чтобы четче и понятнее разъяснить определенную ситуацию и донести информацию максимально верно и доступно для понимания. Обычно такой вид осложнения используется, когда предлагаются разные варианты того, что может сделать пользователь, или перечисляются продукты (или другое, в зависимости от вида инструкции), функции, части прибора для более точного описания и донесения информации.

Еще одной *грамматической особенностью* текстов жанра инструкции является то, что в различных таблицах часто опускается глагол-связка: *No Shot of Steam or No Vertical Shot of Steam – Отсутствует функция парового удара или вертикального отпаривания.*

Это делается для того, чтобы сконцентрировать внимание читателя сразу на основном смысловом фрагменте фразы, сократить время на прочтение инструкции, а также структурировать понимание работы устройства (многим людям легче понять информацию, когда она представлена в виде таблицы с соответствующими ей сокращениями и другими особенностями).

Также в текстах инструкций часто встречаются причастные обороты с союзами «when (before, after, while, if) + Participle I»: Before using the food processor for the first time, wash all parts of accessories in warm, soap water. Указания по выполнению различных действий в текстах жанра инструкции выражаются инфинитивом или повелительным наклонением: Place on plate and cover. Use [-] and [+] keys to select the rhythm number you want to save.

Помимо этого, долженствование в инструкциях выражается с помощью модальных глаголов must или should. Стоит отметить то, что характерный для выражения долженствования глагол shall текстов официально-делового стиля не употребляется в инструкциях, в отличие от текстов других речевых жанров этого же стиля. Употребление глаголов в пассивном залоге, выражающих когнитивную информацию текста, употребляется довольно часто: The Oven Can Not Be Programmed When Program Lock Is Activated.

Из вышесказанного можно констатировать следующее: текстам речевого жанра инструкции характерны грамматические особенности, помогающие четко построить текст, не запутав читателя, а также отсутствие личной семантики и стремление сделать текст наиболее компактным, но без потери смысла. Так как жанр инструкции является наиболее «свободным» среди других жанров официально-делового стиля, существует возможность отхода от некоторых правил, что не мешает отличить инструкцию от текстов других речевых жанров. Большинство выделенных грамматических особенностей встречаются во всех инструкциях.

1.4 Лексические особенности перевода научно-технических текстов жанра инструкции

Важно осознавать, что качественный технический перевод должен быть ориентирован на реципиента и понятен ему. Особое соотношение между предметом перевода инструкций и адресатом данного перевода следует из того, что как правило, информация, представленная для перевода, зачастую относится к определённым предметным областям, которые обладают своей понятийной структурой и насыщены большим количеством терминов и номенклатурных рядов, в то время как в качестве адресата может выступать любой потребитель данной продукции, то есть абсолютно любой человек с самым разным уровнем знаний в данной предметной области.

Именно на этой почве очень часто можно наблюдать несоответствие уровня образования и осведомленности адресата в данной конкретной предметной области со сложностью содержания исходного текста. Вследствие этого осуществление качественного адекватного перевода специальной терминологии и лексики инструкций и создание понятного для простого обывателя текста перевода может стать весьма сложной задачей для переводчика.

Также как следствие этого реципиент может оказаться неготовым воспринимать не только содержательные, но и структурные особенности переводимого текста. Под структурированием здесь имеются в виду расположение разделов непосредственно внутри инструкции и её графическое оформление.

Узконаправленная специализированная лексика применяется не только в текстах для специалистов, но и в текстах, составленных для простых обывателей. Причиной тому является её незаменимость (отсутствие более простых и понятных обывателю эквивалентов). Стоит отметить, что как раз через тексты инструкций такая лексика попадает в обиходную речь, становясь уже понятной для широкого круга лиц.

Для текстов инструкций в первую очередь важность представляет разграничение разновидностей специализированной лексики, а именно терминов, предтерминов, номен, квазитерминов и профессионализмов.

Рассмотрим содержание каждого из этих понятий.

Плотно занимавшийся проблемами терминологии Сергей Викторович Гринёв-Гриневич называл термин «особой номинативной лексической единицей специфического языка, используемой для точного именованя специальных понятий».

Также обозначение термина можно найти в словаре лингвистических терминов Розенталя:

Термин – это (лат. *terminus* — предел, граница, пограничный знак) слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве. В отличие от слов общеупотребительных, которые часто бывают многозначными, термины, как правило, однозначны, им не свойственна также экспрессия. Термин может входить в состав только одной терминологии (префикс, косвенное дополнение, несогласованное определение, номинативное предложение, амфибрахий, ларингоскопия, позитрон, бесконечно малые величины, дифференциальное исчисление), но может также входить в разные терминологии (операция — в медицине, финансовой области, военном деле; ассимиляция — в биологии, этнографии, лингвистике). Одни из терминов утратили свой сугубо специальный характер и стали широко употребляться в разных стилях речи, в то время как другие термины сохраняют свой узкоспециальный характер.

Номены – это наименования единичных понятий, а также конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз. Разница между термином и номеном заключается в том, что номены называют единичные понятия, а термины - общие понятия.

Предтермин – это специальная лексема, используемая в качестве термина для называния нового сформировавшегося понятия, но не отвечающая основным требованиям, предъявляемым термину. Данное явление отличается

временным характером, неустойчивостью формы и невыполнением требования краткости. Предтерминами могут быть описательные обороты, сочетания с причастным или деепричастным оборотом, сочинительные словосочетания, введенные во избежание заимствования очередного иностранного слова, которое нарушает норму языка – то есть варваризма.

В большинстве ситуаций термины вытесняют временные предтермины. Однако, бывает и такое, что со временем не находится никакого другого, более чёткого эквивалента, который мог бы послужить в качестве постоянного термина, и, как следствие, в специальной лексике языка закрепляется сам предтермин, приобретая тем самым устойчивый характер и превращаясь в квазитермин.

Достаточно сложным является статус профессионализмов, которые некоторые специалисты: а) отождествляют с терминами, б) относят к единицам ремесленной лексики, в) к специальной лексике неноминативного характера (глаголы, наречия, прилагательные); г) ненормированной специальной лексике, ограниченной употреблением в устной речи профессионалов в неформальной обстановке, и частенько имеющей эмоционально-экспрессивные коннотации. Разновидностью профессионализмов являются профессиональные жаргонизмы, которые не способны приобретать нормативный характер, и их условность ясно ощущается говорящими.

Выводы по главе 1

Для осуществления письменного научно-технического перевода, как и для других видов перевода, используются традиционные переводческие приемы, такие как целостное преобразование, приём добавления, опущения, генерализация, конкретизация, компенсация и др.

Особенностью научно-технического перевода является его точность, насыщенность терминами, пассивными оборотами, безличными и определенно-личными конструкциями. Кроме того, для текстов научно-технического стиля характерна информационная насыщенность, логичность, строгая последовательность в изложении материала, объективность излагаемой информации и отсутствие каких-либо эмоциональных оценок.

Научный стиль является отдельным самостоятельным стилем наряду с официально-деловым и публицистическим стилями. Особенностью текстов инструкций является то, что им присущи свойства и особенности обоих этих стилей. Она относится к текстам официально-делового функционального стиля, наполнена техническим содержанием и обладает стандартизированной формой.

Для текстов инструкций важность представляет разграничение разновидностей специализированной лексики, а именно терминов, предтерминов, номен, квазитерминов и профессионализмов.

Немаловажно отметить, что узконаправленная специализированная лексика применяется не только в текстах для специалистов, но и в текстах, составленных для простых обывателей - в инструкциях. Причиной этому является её незаменимость, т.е. отсутствие более простых и понятных обывателю эквивалентов.

Глава 2. Разбор особенностей перевода текстов научно-технической направленности на примере переводов инструкций к бытовой технике

2.1 Анализ письменных переводов инструкций и выявление их лексических и грамматических особенностей

При анализе переводов инструкций с английского и немецкого языков на русский для выявления их лексических и грамматических особенностей мы, прежде всего, ставим перед собой следующие задачи:

- 1) анализ соблюдения терминологического единства в тексте перевода;
- 2) выявление наиболее часто используемых лексических, лексико-грамматических и грамматических трансформаций при переводе текстов данного типа;
- 3) анализ ошибок при переводе инструкций с выяснением причин их появления;
- 4) поиск способов улучшения качества перевода текстов научно-технической направленности, в частности инструкций.

Для осуществления поставленных нами задач в данной дипломной работе мы намерены провести анализ переводов инструкций к бытовым приборам, осуществлявшихся с иностранного языка на русский.

Для анализа мы выбрали инструкцию к утюгу Scarlett SC-339S, перевод которой осуществлялся с немецкого на русский язык.

Проанализировав перевод заголовков подразделов, мы обнаружили, что используются следующие приемы: лексико-семантические трансформации, прямые подстановки, сложные альтернативные подстановки, а также целостные преобразования.

Ряд целостных преобразований при переводе заголовков разделов инструкции (Vor dem Bügeln – подготовка; Inbetriebnahme – работа; nach dem Bügeln – завершение работы) обусловлен не только узусом русского языка, но и требованиями самой структуры текста инструкции, которую выстроил

переводчик при создании текста перевода. Посредством целостного преобразования этих трех заголовков при переводе им придаётся строгий стиль, свойственный инструкциям.

Некоторые из подзаголовков переведены при помощи сложной альтернативной подстановки (*Wasserspray* – разбрызгивание; *Dampfausstoß* – паровой удар; *Vertikal-Dampfausstoß* – вертикальное отпаривание). В данном случае переводчику для подбора правильного эквивалента необходимо было руководствоваться экстралингвистическими знаниями в области данной научно-технической тематики. Более того, осуществление правильного перевода в данном случае было бы невозможно без прочтения всего текста инструкции. Важно отметить несоблюдение переводчиком единства терминологии, так как термин *Dampfausstoß* переводится в разных частях документа по-разному. Это обусловлено особенностями русскоязычной терминологии и узуса. В русском языке нет понятия «вертикальный паровой удар», но есть понятие «вертикальное отпаривание», которое несёт в себе семантику, аналогичную термину «*Vertikal-Dampfausstoß*». Поэтому переводчику пришлось нарушить единство терминологии в тексте перевода, руководствуясь нормами русского языка.

В последующих предложениях инструкции наблюдается синтаксическая трансформация, а именно: несмотря на сохранение пассивного залога, дополнение приобретает роль подлежащего; и имеет место лексико-грамматическая трансформация, где безличная предикативная часть предложения превращается в личную. Термин *Temperaturstufen* переведён приемом простой альтернативной подстановки.

При переводе предложения «*Stellen Sie den Temperaturregler in die Position, die der Stoffart entspricht*» был использован приём добавления. Это связано со стремлением переводчика уточнить информацию текста оригинала, придав ей большую информативность. Все находящиеся в таблице термины, помимо термина «*Dampfbehandlung*», переведены путём прямой подстановки. Интересно, что термин «*Dampfbehandlung*» посредством альтернативной

подстановки был переведён как «отпаривание». Здесь мы можем отследить интересную закономерность. Несколько разных немецких терминов, содержащихся в исходном тексте инструкции, такие как *Dampfbehandlung*, *Dampfbearbeitung* и *Dampfausstoß* переводятся одним лишь эквивалентом – термином «отпаривание». Связано это, прежде всего, с контекстом данной конкретной инструкции и семантикой, которую он предполагает. Действие, во время которого происходит обработка горячим паром, исходящим от утюга, одежды при глажении, называется *отпариванием*. Именно поэтому логично предположить, что все вышеперечисленные немецкие термины являются в данном случае синонимами и будет правильно переводить их одним термином русского языка, который будет в полной мере передавать семантику данного действия.

При переводе термина «*Kontrolleuchte*» переводчик использовал метод добавления, переведя это сложное слово как «световой индикатор нагрева». Данный прием перевода, опять же, был использован с целью повышения информативности термина, уточняя тем самым его предназначение. Мы уже второй раз сталкиваемся с подобным переводческим решением при анализе русского перевода инструкции.

Другой общетехнический термин «*Gerät*» переведён приемом конкретизации – эквивалентом с более узким значением «утюг», несущим в себе больше информации о самом предмете.

При переводе предложения «*Bringen Sie das Bügeleisen in die senkrechte Position (auf die Sohle)*» была допущена грубая ошибка. Во-первых, «*senkrechte Position*» обозначает именно вертикальное, а не горизонтальное положение. Во-вторых, переводчик, не учтя особенностей многозначного немецкого термина «*die Sohle*» решил, что он в данной инструкции должен переводиться только как «подошва». Это ошибка, так как данный термин может иметь разные значения даже в рамках данной узкоспециализированной тематики, а значит, нужно обращаться именно к микро-, а не к макроконтексту. Для поиска правильного перевода обратимся к схеме, приведённой в начале инструкции,

где обозначено, что задняя часть утюга имеет название «Bügeleisensohle», а самая нижняя часть обозначена как «Edelstahlsohle». Как видим, термин «Sohle» может обозначать не только рабочую поверхность, т.е. подошву утюга, но и его заднюю часть, которая в русском языке обозначается термином «пятка».

Обратим внимание на то, что в дальнейшем переводчик не допустил такой ошибки и перевёл всё правильно, правильно подобрав перевод значения денотата, который выражал термин «die Sohle» в нижеприведенном микроконтексте:

ACHTUNG: Nachdem das Wasser aus dem abgekühlten Bügeleisen entfernt ist, stellen Sie es senkrecht auf die Sohle und schalten für 2 Minuten bei der höchsten Heizungsstufe ein, danach ziehen Sie den Stecker. – ВНИМАНИЕ: после слива воды из остывшего утюга, установите его вертикально (на пятку) и включите на 2 минуты в режиме максимального нагрева, после чего отключите утюг от электросети.

Целостное преобразование также используется для создания узуса в тексте перевода (*ziehen Sie den Stecker – отключите утюг от электросети*).

Несоблюдение единства терминологии в тексте перевода также наблюдается при переводе термина «die Heizungsstufe»:

1. ...stellen Sie es senkrecht auf die Sohle und schalten für 2 Minuten bei der höchsten *Heizungsstufe* ein... – ...установите его вертикально (на пятку) и включите на 2 минуты в *режиме максимального нагрева*.
2. *Wasserspray kann bei jeder Heizungsstufe benutzt werden, wenn es genug Wasser im Wasserbehälter gibt.* – Разбрызгивание можно применять при любом *режиме работы*, если в резервуаре достаточно воды.

В данном случае не допущено ошибки, так как в контексте данной инструкции понятия «режим работы» и «режим нагрева» заключают в себе один и тот же денотат, а значит, становятся полными синонимами.

Обратим внимание на то, что для русскоязычной инструкции характерна *номинализация* конструкций предложения: *um sich vor Verbrennungen zu*

schützen – во избежание ожогов; wenn in diesem Modus lange gearbeitet wird – при продолжительной работе в этом режиме; um den Ausfließen vorzubeugen – во избежание вытекания воды.

Следующей группой инструкций, которую мы проанализировали, стала подборка инструкций утюгов нескольких моделей производителя Rowenta. В данных инструкциях заглавия так же переводятся методом целостного преобразования, что делает инструкции данного типа стандартизированными: Inbetriebnahme – подготовка к работе; Bügeln – работа; nach dem Bügeln – завершение работы.

В немецком исходном тексте сам утюг нередко называют термином «das Gerät», в русском же родовое понятие «прибор» не используется, при переводе термина «das Gerät» используется конкретизация и только термин «утюг».

Часто в тексте переводящего языка можно встретить применение переводческого приёма добавления. Он служит для уточнения сути действия или процесса, делая имплицитную информацию эксплицитной. Вот несколько примеров использования приема добавления при переводе данной инструкции:

- 1) Gerät nur an Wechselstrom gemäß der Typenschildaufschrift anschließen. Beachten Sie, dass Hausinstallation und Verlängerungsleitung ordnungsgemäß sind. – Подключайте Ваш утюг к сети переменного тока только указанного напряжения. Убедитесь в том, что домашняя электропроводка и удлинители подходят *к утюгу*.
- 2) Das Bügeleisen und austretendes Wasser oder Dampf sind heiß. – Из-за высокой температуры подошвы утюга и выходящих из него воды и пара *можно получить ожоги*.
- 3) Vor jedem Füllen oder Entleeren des Gerätes. – Перед тем как залить или слить *воду* из утюга.
- 4) Wird das Gerät zweckentfremdet oder falsch bedient, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden. – При нецелесообразном

или неправильном использовании утюга *производитель* не берёт на себя ответственности за возможный ущерб.

Обратимся к анализу перевода инструкции к чайнику Vitek VT-1132 W.

Довольно часто при переводе имеет место номинализация, например:

- 1) Nachdem das Wasser aufgeköcht wurde – по завершении кипячения воды.
- 2) WARNUNG: Wenn der Wasserkocher über dem Höchstpegel aufgefüllt wurde, kann beim Aufkochen heißes Wasser *ausgespritzt werden*. - ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ: если чайник наполнен водой выше максимального уровня, при кипячении возможен *выплеск* горячей воды.
- 3) Überzeugen Sie sich vor dem Einschalten des Wasserkochers davon, dass der Deckel *fest verschlossen ist*. – Перед включением чайника убедитесь в *плотности закрытия* крышки.
- 4) Überzeugen Sie sich, dass die Filterkartusche *korrekt eingesetzt ist*. – Убедитесь в *правильности установки* фильтрующего картриджа.
- 5) Bevor Sie den Wasserkocher vom Untergestell *abnehmen* – Перед *снятием* чайника с подставки.
- 6) Trennen Sie die Netzschnur von der Steckdose, bevor Sie den Wasserkocher *reinigen* oder die Filterkartusche *auswechseln*. – Отключайте сетевой шнур от сетевой розетки перед очередной *чисткой* чайника, а также перед *заменой* фильтрующего картриджа.

Так же, как и в предыдущих инструкциях используется прием добавления, например:

- 1) Der blickende Punkt in der Ecke der Anzeige – Мигающая точка в углу *экрана* индикатора.

Для текста данной инструкции характерно несоблюдение единства терминологии:

- 1) Bevor Sie den Wasserkocher mit Wasser füllen, sollten Sie ihm vom *Sockel* abnehmen. – Перед тем, как наполнить чайник водой, снимите его с

подставки. (До этого в схеме русским термином «подставка» переводился немецкий термин «*Untergestell*»)

- 2) В этом примере русским термином «сетевой выключатель» переводятся сразу несколько терминов текста оригинала «*Netzschalter*», «*Speiseschalter*» и термины «*Ein- /Ausschalter*». Хотя эти термины не являются полными синонимами, в данном контексте они выражают один и тот же денотат, вследствие чего становятся полностью взаимозаменяемыми синонимами в рамках данного микроконтекста и переводятся одним и тем же термином:

*Schalten Sie den Wasserkocher ein, indem Sie den **Netzschalter** bedienen. Überzeugen Sie sich davon, dass der Deckel des Wasserkochers fest verschlossen ist. Sie können das Gerät jederzeit ausschalten, indem Sie den **Speiseschalter** von unten nach oben drücken. – Включите чайник, нажав **сетевой выключатель**. Убедитесь, что крышка чайника плотно закрыта. Вы также можете в любой момент выключить прибор, нажав на **сетевой выключатель** снизу вверх.*

Также термины «*Ein- /Ausschalter*» имеют в тексте перевода эквивалент «сетевой выключатель»:

*Bevor Sie den Wasserkocher vom Untergestell abnehmen, sollten Sie sich davon überzeugen, dass sich der **Ein-/Ausschalter** in ausgeschalteter Position befindet. – Перед тем, как снять или поставить чайник на подставку, убедитесь, что **сетевой выключатель** находится в выключенном положении.*

Рассмотрение текста перевода инструкции к чайнику BOSCH TWK86 позволило нам прийти к следующим выводам:

Целостное преобразование применяется с целью построения узуального для данного типа текстов в переводящем языке предложения:

- 1) *Kinder vom Gerät fern halten.* – Хранить прибор в недоступном для детей месте.
- 2) *Kanne 1 nicht ohne Wasser betreiben oder überfüllen, min und max Markierung beachten.* – Не включайте чайник 1 без воды и не

наполняйте его водой чрезмерно; уровень воды в чайнике не должен быть ниже отметки min и выше отметки max.

- 3) Die eingestellte Temperatur blinkt bis sie erreicht ist. - Установленное значение температуры будет мигать до тех пор, пока вода не нагреется до заданного уровня.

Приём *добавления* используется с целью экспликации имплицитной информации:

- 1) Stecker nach jedem Gebrauch oder im Fehlerfall ziehen. – После каждого пользования *прибором* или в случае его неисправности вынимайте вилку *из розетки*.
- 2) Zuleitung aus der Kabelaufwicklung 10 auf gewünschte Länge abwickeln und anschließen. – Сняв сетевой шнур с фиксатора 10, отмотайте его на необходимую длину и включите *в розетку*.
- 3) Kanne 1 zweimal mit klarem Wasser füllen und jeweils kochen lassen, um sie ganz zu säubern. – Наполните чайник 1 водой. Доведите воду до кипения и слейте ее. Повторите процедуру несколько раз. Это поможет очистить чайник и *подготовить его к использованию*.
- 4) Beim ersten Aufkochen – При первом кипячении *воды*.
- 5) Ein Signal ertönt und die werksseitig voreingestellte Temperatur 100°C leuchtet auf. – Чайник подаст звуковой сигнал, и *на индикаторе* загорится установленная по умолчанию температура (100°C).
- 6) Die aktuelle Temperatur leuchtet auf. – *На индикаторе* отображается текущая температура.

Номинализация также встречается в тексте данной инструкции, например:

- 1) um Gefährdungen zu vermeiden – Во избежание опасных ситуаций.

Проанализируем несоблюдение единства терминологии:

- 1) Zuleitung – кабель; сетевой провод. Хотя термин «кабель» далеко не во всех случаях может обозначать тот же денотат, который скрывается под термином «сетевой провод», в данном конкретном контексте он

обозначает именно это, так как в тексте нет упоминания каких-либо других проводов. Следовательно, данные термины в рамках данной инструкции могут быть полностью взаимозаменяемы.

Проанализировав и сопоставив переводы приведенных выше инструкций с текстом их оригинала, мы обнаружили интересную особенность, проявляющуюся при переводе научно-технических терминов. В некоторых случаях в текстах оригинала и перевода не всегда соблюдается единство терминологии что, однако, никак не искажает суть перевода и, на наш взгляд, является правильным.

В целом, можно сделать вывод о том, что при переводе текстов научно-технической направленности, а в частности инструкций, от соблюдения единства терминологии можно отказаться в нескольких случаях:

1) Если термин языка оригинала в системе языка обладает многозначностью и в разных микро-контекстах одного и того же научно-технического текста он обозначает разные денотаты. Это обуславливает перевод одной и той же формы слова разными терминами в языке перевода с соответственно разным содержанием, которое, в свою очередь, чётко соответствует содержанию данной в конкретном микроконтексте форме термина.

2) Если же несколько терминов в тексте языка оригинала в рассматриваемом тексте несут в себе один и тот же денотат, по сути являясь полноценными синонимами в рамках данного макро-контекста (хотя в системе языка они могут иметь множество различных значений), то при создании текста перевода целесообразно использовать один и тот же термин, полностью отражающий суть содержания всех синонимичных терминов текста оригинала.

Сравним переводов инструкций с немецкого языка на русский с теми, которые были переведены с английского языка на русский. Вначале обратимся к переводу руководства к утюгу Vitek VT-1225.

В переводе данной инструкции также применяется *целостное преобразование* с целью построения узуального для данного типа текстов в переводящем языке предложения:

1. Do not attempt to open the cabinet or dismantle any parts from the appliance, *there is no serviceable part inside.* – Не пытайтесь самостоятельно разбирать корпус утюга или отсоединять отдельные детали; *все, что Вам необходимо для работы с прибором, находится снаружи.*
2. *as fig. 1* – как показано на рис. 1.
3. *HOW TO USE THE STEAM BUTTON – ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ КНОПКОЙ ПОДАЧИ ПАРА.*

Приём *добавления* также часто встречается в тесте перевода с целью экспликации имплицитной информации:

1. *IMPORTANT – ВАЖНАЯ ИНФОРМАЦИЯ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ.*
2. *HOW TO FILL WATER – КАК НАПОЛНЯТЬ ВОДОЙ РЕЗЕРВУАР.*

Данный подзаголовок в русском языке переводится при помощи приёма добавления с целью отразить в самом подзаголовке основную суть излагаемой ниже информации. Из контекста, приведенного под этим подзаголовком, мы можем узнать, что речь идёт именно о технике безопасности.

3. *DO'S – ПОРЯДОК РАБОТЫ С ПАРОВЫМ УТЮГОМ.*
4. Due to the *life cycle* of anti-calcium resins. – Так как противоизвестковые смолы имеют *ограниченный срок действия.*

Характерно для текста перевода английских инструкций и *несоблюдение единства терминологии*:

1. *Electricity supply, mains supply outlet* – *сеть питания*
2. *Appliance* – *прибор, утюг*
3. *Soleplate, base console* – *подошва утюга*
4. *Sensitive fabrics, delicate fabrics* – *чувствительные ткани*

5. *Iron rest, surface* – подставка (в следующих контекстах: *Place the appliance on a firm and steady surface.* – Установите прибор на устойчивую подставку. / *Do not touch the iron rest during or just after ironing. It is hot!* – Во время работы с утюгом не прикасайтесь до подставки. Она раскалена!)

В последнем примере переводчик, воспользовавшись фоновыми знаниями, абсолютно верно выявил, что два данных английских термина в данных конкретных контекстах выражают один и тот же денотат и перевёл их одним термином русского языка. Так как утюг нельзя размещать на каких-либо поверхностях помимо тех, которые специально для этого предназначены, то переведя оба английских термина русским термином «подставка» переводчик оказался прав.

Рассмотрим приемы перевода текста инструкции к утюгу *Viconte VC-439*.

Для текста данной инструкции также характерно использование *целостного преобразования* с целью построения узуального для данного типа текстов в переводящем языке предложения:

1. Do not operate the steam iron with a damaged cord or plug. Never use the steam iron if it is damaged in any way. Take it to qualified serviceman for examination and repair. – Не используйте утюг с повреждённой вилкой или электрошнуром, при появлении неполадок в процессе работы или после повреждения аппарата. Для ремонта, обнаружения и устранения неисправностей обращайтесь в ближайший сервисный центр.
2. Take care that children cannot touch the steam iron when the iron is hot and make sure they cannot pull the cord. – Особая осторожность необходима при использовании прибора в непосредственной близости от детей. Устанавливайте утюг в местах, недоступных детям.
3. HOW TO USE YOUR IRON – эксплуатация прибора.

Приём *добавления* с целью экспликации имплицитной информации:

1. Please read all instruction manuals before use. – Перед применением прибора *внимательно* прочитайте инструкцию по эксплуатации.

2. Sort the laundry out first: wool with wool, cotton with cotton, etc. –
Рассортируйте изделия *по составу волокна в зависимости от температуры глажения*: шерстяные с шерстяными, хлопковые с хлопковыми и т.п.
3. The steam iron may smoke slightly when switched on for the first time –
Некоторые части утюга смазаны при изготовлении, и при первом включении утюг может немного дымить.

В данном примере для объяснения эффекта дымления утюга при первом его включении переводчик воспользовался экстралингвистическими знаниями в данной научно-технической области, выяснил, чем этот эффект обусловлен и отразил это в переводе.

Также в тексте перевода встречается *генерализация*:

1. Before filling *the iron* with water or pouring the remaining water out. –
Перед наполнением водой или опорожнением *резервуара для воды*.

Аналогичные приемы встречаются и в тесте перевода инструкции к фену BOSCH PHD9760. Например:

Целостное преобразование с целью построения узуального для данного типа текстов в переводящем языке предложения:

1. Please read, follow and retain the operating instructions! – Прочтите, пожалуйста, внимательно эту инструкцию по эксплуатации, руководствуйтесь приведенными в ней указаниями и сохраните инструкцию для дальнейшего использования!
2. To protect the user – Во избежание возникновения опасной ситуации.

Приём добавления с целью экспликации имплицитной информации:

1. For drying/shaping specific parts of the hair. – *Эта насадка предназначена для целенаправленной сушки/укладки определённых участков волос.*

Можно заметить, что довольно часто в тексте перевода на русский язык большое количество имплицитной технической информации становится

эксплицитной. В русскоязычных инструкциях переводчики стараются предоставить читателю как можно больше научно-технической информации, объяснить всё до мельчайших подробностей, иногда выражая на письме одни и те же вещи по несколько раз.

Кроме того, в текстах жанра инструкции очень часто встречаются различные фразы и выражения, обозначающие обычно какие-либо предупреждения или стандартные для данной научно-технической области указания, которые переводятся на русский язык заготовленными клише. Переводчики часто используют при переводе таких фраз и выражений целостное преобразование с целью создания узуального выражения, типичного для русскоязычных инструкций.

Кроме того, при воссоздании текста перевода на русском языке несмотря на частую экспликацию имплицитного посредством добавления переводчик стремится сделать текст перевода компактным, сохраняя при этом полностью семантику исходного текста.

Большинство предложений в анализируемых текстах являются простыми (порядка 70% от общего объема текста), что обусловлено стремлением облегчить для реципиента восприятие текста на фоне трудной информативной части. Остальные немногочисленные предложения являются сложноподчинёнными и сложносочинёнными. Эмоциональная оценка в текстах данного типа полностью отсутствует. Это сделано для того, чтобы реципиент воспринимал только самую важную информацию, не отвлекаясь на эмоциональные оценки.

При переводе как англоязычных, так и немецкоязычных текстов инструкций используются одни и те же переводческие приемы.

2.2 Алгоритм действий технического переводчика при выполнении письменного перевода инструкций и текстов научно-технической направленности

Работа технического переводчика довольно сложна и требует определённых навыков и компетенции. Встретить широкопрофильного технического переводчика в наши дни довольно трудно, так как это предполагает наличие огромного объема знаний и опыта перевода в разных технических областях. Гораздо чаще встречаются отраслевые переводчики, которые оттачивают до идеала свои навыки перевода в той или иной отрасли. Существует огромное множество различных отраслей и тематик, за изучение которых может приняться начинающий переводчик, однако, есть определённый набор общих требований, который, так или иначе, применим ко всем переводчикам вне зависимости от их специализации:

1. Знание минимум одного иностранного языка на высоком уровне.
Знание грамматики и особенностей исходного языка.
2. Знание языка перевода (родного языка) на высоком уровне.
3. Умение грамотно пользоваться общими и, прежде всего, специальными рабочими источниками информации переводчика.
4. Хорошее знание технической области оригинала.
5. Отличное знание специальной терминологии как на исходном, так и на переводящем языке.
6. Владение различными видами технического перевода, знание различных переводческих приемов и трансформаций и умение применять их на практике.

Более того, необходимо отметить, что некоторые переводческие компании охотнее набирают переводчиков с техническим, а не с лингвистическим образованием. Действительно, «переводчики-технари» обладают большими знаниями в области техники и, соответственно, в той области перевода, на которой они специализируются. Однако переводчики-лингвисты стараются не отставать и активно изучают выбранные ими

технические тематические области, а какие-либо пробелы в знаниях тематики им позволяет компенсировать знание теории перевода.

При выполнении письменного технического перевода в специальной области для выполнения грамотного и качественного перевода переводчик должен действовать по определённым алгоритмам. Выполнение полного технического перевода предполагает наиболее полный алгоритм действий, который включает все возможные этапы работы как с оригиналом, так и с переводом. Для некоторых специализированных текстов научно-технической направленности, например инструкций, необходимо разработать дополненный алгоритм выполнения перевода. Такой алгоритм должен быть ориентирован на практический результат и включать в себя только самые необходимые этапы переводческой деятельности. На наш взгляд, алгоритм выполнения письменного перевода текстов научно-технической направленности, в частности инструкций, должен включать в себя следующие пункты:

1. Прочтение исходного текста. Данный этап предполагает понимание того, о чём говорится в тексте. Необходимо определить специализацию текста, понять, какие именно дополнительные материалы могут помочь понять то, о чём говорится в данном узкоспециализированном тексте. Также переводчик должен провести тщательный предпереводческий анализ, обращая внимание на смысловые и орфографические ошибки оригинала, если таковые имеются. Кроме того, на данном этапе необходимо соотнести все имеющиеся в документе графики и схемы с текстом, чтобы пользоваться ими при переводе. По возможности можно найти дополнительную информацию об устройствах упомянутого в инструкции типа с целью формирования терминологической базы, которой можно будет пользоваться при переводе.

2. Вёрстка оригинала. Большинство документов, которые нужно перевести, написаны не в формате «*doc*». Более того, практически все технические документы содержат различные схемы, картинки, графики и

прочие неотъемлемые атрибуты инструкций и текстов данного типа. Вследствие этого переводчик должен уметь делать вёрстку оригинала, чтобы в дальнейшем перевести не только текст, но и подписи к схемам и картинкам, так как без качественного перевода сопроводительных надписей невозможно воссоздать в документе перевода адекватный исходному текст.

3. Черновой перевод. На этапе чернового перевода переводчику необходимо грамотно перевести оригинальный документ, заменив все понятия и термины исходного языка их эквивалентами в переводящем языке, а также полностью передать смысл оригинала. Главной задачей на данном этапе является не воссоздание стилистически грамотного текста, а написание чернового варианта, несущего в себе пока лишь смысл исходного документа, и эквивалентного оригинальному тексту лишь на семантическом уровне.

4. Редактирование чернового перевода. На данном этапе переводчик редактирует уже готовый черновой перевод, используя грамматически правильные конструкции и стараясь воссоздать эквивалентность исходного текста и текста оригинала на уровне стилистики языка.

5. Проверка перевода при помощи программ контроля качества перевода. На данном этапе переводчик, используя программы контроля качества перевода (по типу «Verifika»), выявляет грамматические, орфографические и формальные ошибки, а также осуществляет проверку терминологии. Кроме того, текст перевода проходит проверку на однородность переведённой терминологии.

6. Вычитка готового перевода. Переводчик осуществляет окончательную вычитку уже готового перевода и вносит в перевод последние правки.

7. Вёрстка перевода. Переводчик делает обратную вёрстку в формат оригинала, полностью завершая процесс перевода. На данном этапе важно правильно сопоставить все сопровождающие надписи с целевыми схемами и картинками. В противном случае могут быть допущены непростительные

ошибки, полностью искажающие смысл перевода и способные ввести в заблуждение реципиента.

Специальность технического переводчика трудна и имеет множество особенностей. Стать техническим переводчиком непросто, для этого нужно довольно много времени уделять самообучению.

Данная профессия предполагает не только отличное знание одного или нескольких языков вдобавок к прекрасному знанию родного, но и наличие высокого уровня эрудиции в технической сфере. В основном технические переводчики обладают какой-либо узкой специализацией. Однако это совсем не значит, что им будет достаточно знать и разбираться только в их узкой сфере. Технический переводчик никогда не должен отставать от прогресса. Однако следует отметить, что, к сожалению, довольно часто учебная литература находится на шаг позади от технического прогресса. Это в особенности актуально в сфере компьютеризации и IT-технологий.

Всего в переводческом деле этого выделено несколько уровней качества, которые могут предлагать переводческие компании, и за которые ответственны разные люди. Некоторые переводческие компании могут предложить переводы разного качества, которые, соответственно, будут отличаться стоимостью и сроком выполнения.

Таким образом, некоторым клиентам переводческих компаний достаточно получить неполный перевод. Некоторые клиенты довольствуются сокращённым, некоторые фрагментарным переводом. Если клиент не собирается публиковать перевод, а он нужен ему лишь для личных нужд, он, в целях экономии, может заказать реферативный перевод. Для всего этого, как правило, достаточно будет участия одного переводчика, который разбирается в данной тематике. Важно, однако, подчеркнуть, что даже в неполном переводе должно соблюдаться единство терминологии, должны отсутствовать орфографические и пунктуационные ошибки.

В случае же, если заказчик собирается опубликовать перевод, будь то инструкция или каталог, то за перевод уже возьмется целая команда

переводчиков. Сюда, как правило, входит как минимум один лингвист-переводчик, который имеет общие представления о том, о чём говорится в исходном тексте, а также на высоком уровне владеет языком оригинала и языком перевода. Кроме того, в паре с лингвистом-переводчиком обычно работает переводчик-редактор, имеющий техническое образование и, соответственно, глубокие знания о тематике исходного текста.

Выводы по главе 2

Проанализировав тексты инструкций и их перевод, мы пришли к следующим выводам. Во-первых, при переводе заголовков подразделов наиболее часто используются следующие приемы: лексико-семантические трансформации, прямые подстановки, сложные альтернативные подстановки, а также целостные преобразования.

Во-вторых, можно заключить, что самыми распространенными переводческими приемами, используемыми при переводе текстов инструкций, являются целостное преобразование, добавление и конкретизация. Кроме того, для переводов текстов инструкций характерна номинализация.

Анализ переводов текстов инструкций показал, что довольно часто в тексте перевода на русский язык большое количество имплицитной технической информации становится эксплицитной. В русскоязычных инструкциях переводчики стараются предоставить читателю как можно больше научно-технической информации, объяснить всё до мельчайших подробностей, иногда выражая на письме одни и те же факты по несколько раз.

Помимо этого, в текстах жанра инструкции очень часто встречаются различные фразы и выражения, обозначающие какие-либо предупреждения или стандартные для данной научно-технической области указания, которые переводятся на русский язык заготовленными клише. Переводчики часто используют при переводе таких фраз и выражений целостное преобразование с целью создания узуального выражения, типичного для русскоязычных инструкций.

Разработанный нами алгоритм осуществления письменного технического перевода, приведённый в этой главе, учитывает все важнейшие этапы переводческой деятельности и реалии работы переводчика. Он призван облегчить переводчику процесс работы над текстами научно-технического стиля и ускорить осуществление перевода, сделав его наиболее точным.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В век стремительного технического прогресса, появления новых условий, требующих необычных моделей поведения, а также многих других вещей, которым необходимо сопровождение разъяснения и подробное описание работы с ними, инструкции играют очень важную роль. Многие люди сталкивались с ситуациями, когда они хотят упростить и украсить себе жизнь с помощью современных технологий, а получают противоположный результат. Это происходит из-за неумения пользоваться теми или иными устройствами. Специально для предотвращения подобных случаев были придуманы инструкции. Они облегчают работу с новым устройством, помогают решать возможные проблемы с его работой и содержат в себе ответы на самые часто задаваемые вопросы по работе с прибором.

Существует огромное количество разнообразных инструкций на все случаи жизни. Они могут сильно или не очень отличаться по своему содержанию и структуре, но цель у них одна – научить пользователя работать с устройством.

Целью данной дипломной работы было определение жанрово-стилистических особенностей, возникающих в тексте перевода инструкции, и приемов их передачи с иностранного языка на русский. Для достижения данной цели была проанализирована сопутствующая теме дипломной работы теоретическая база, а также проведён анализ текстов инструкций к бытовым приборам на немецком и английском языках и их переводов.

В результате анализа собранной по данной теме теоретической базы были сделаны следующие выводы: инструкция в первую очередь относится к жанрам официально-делового стиля, для неё характерны такие черты как лаконичность, точная передача смысла, языковой стандарт. Данные черты выражаются прежде всего в отборе языковых средств (грамматических, лексических и синтаксических, а также в оформлении).

В результате проведенного анализа переводов инструкций к бытовым приборам было выявлено, что при составлении русскоязычного перевода переводчики часто эксплицируют имплицитную информацию текста оригинала, используя при этом приём добавления и делая текст инструкции несколько более информативным, уточняя ту или иную информацию. Также иногда осознанно нарушается терминологическое единство текста, что, однако, не приводит к каким-либо ошибкам или искажениям смысла в тексте. Кроме того, при осуществлении подобного рода переводов переводчики используют прием целостного преобразования для создания в тексте перевода клишированных фраз, которые являются более привычными для русскоязычных текстов инструкций.

Во второй главе нами был разработан алгоритм действий переводчика при осуществлении письменного технического перевода со следующими этапами работы над текстом:

1. Прочтение исходного текста
2. Вёрстка оригинала
3. Черновой перевод
4. Редактирования чернового перевода
5. Проверка перевода при помощи программ контроля качества перевода
6. Вычитка готового перевода
7. Вёрстка перевода

Таким образом, можно сказать о том, что перевод текстов научно-технической направленности, а в частности инструкций, является сложным процессом, требующим максимальной концентрации и определённых навыков, но обладая определёнными переводческими компетенциями и зная особенности подобных текстов можно осуществлять качественный технический перевод.

Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение / И.С.Алексеева. - Учебное пособие. - СПб;М. : М.: Изд-й центр "Академия", 2011. - 368с.
2. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М.: Флинта, 2012. – 384 с.
3. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа / Л.Г. Бабенко. — М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. — 464 с.
4. Гринев С. В. (1993) Введение в терминоведение. -- М.: Московский Лицей, 199→3. - С. 49-52
5. Коровина Е.Н., Шляхтина Е.М. ТЕРМИН КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ // Научное сообщество студентов XXI столетия. ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ: сб. ст. по мат. XVIII междунар. студ. науч.-практ. конф. № 3(18). URL: [http://sibac.info/archive/guman/3\(18\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/3(18).pdf)
6. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов - Москва, 1976 г.
7. Слюсарева, Н.А. Лингвистика речи и лингвистика текста // Аспекты общей и частной лингвистической теории текста / Н.А. Слюсарева. — М.: Наука, 1982. — 278 с.
8. Сова Л.З. Аналитическая лингвистика и типология. Изд-во: Директ-Медиа, 2013. – 377 с ЭБС «Университетская библиотека online» <http://www.biblioclub.ru/>.
9. Федосюк М.Ю. Исследование средств речевого воздействия и теория жанров речи / Жанры речи. Саратов, 1997(а).
10. Шмелева Т.В. Модель речевого жанра // Жанры речи. – Вып. 1. – Саратов: Колледж, 1997. –С. 88 – 98.
11. Bhatia VK. Worlds of Written Discourse - a Genre-based View. London and New York: Continuum; 2004

12. Swales JM. Genre Analysis. English in Academic and Research Settings. Cambridge: Cambridge University Press; 1999.

Список источников сети Internet

13. http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/terekhova-technical.shtml
14. <http://www.twirpx.com/files/languages/german/translation/>
15. <https://moluch.ru/conf/phil/archive/232/10815/>
16. <http://navigator-msk.com/articles/teoriya-i-praktika-tehnicheskogo-perevoda>
17. <http://youreng.narod.ru/teoper.html>
18. http://www.classes.ru/grammar/125.Barhudarov-yazik-i-perevod/html/2_15.html
19. https://ru.wikipedia.org/wiki/Научный_стиль
20. <http://study-english.info/article066-09.php>